

Municipal Educational Institution «Gymnasium No. 12», Saransk

The article deals with developing translatology of a certain type of text, theoretical foundations and methodology for describing equivalence relations associated with the textual implementation of language units and with the text type namely with education certificates. To choose appropriate specificity for translating the content of education certificates, a complex methodology combining methods of the comparative, translational, and content analyses is used. The identification of the methods to translate the names of school and university disciplines specified in education certificates of the Russian Federation and the Federal Republic of Germany will allow translators to solve language problems arising when translating education certificates.

Key words: *text translatology, education certificates of individuals, translational characteristic, specificity of translation, methods of translating school and university disciplines specified in the content part of educational certificates of the Russian Federation and the Federal Republic of Germany.*

Об авторах:

ЗЛОБИН Александр Николаевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева, руководитель Мордовского регионального отделения СПР; *e-mail:* alexsandr_z@list.ru

ЗЛОБИНА Татьяна Всеволодовна – зам. директора по учебно-воспитательной работе МОУ «Гимназия № 12» г. Саранск

УДК 81-25

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТОВ БРАЧНО-СЕМЕЙНОЙ СФЕРЫ РФ И ФРГ

Е.С.Кривда

Мордовский государственный педагогический институт
им. М.Е. Евсевьева, Саранск

Статья посвящена изучению проблемы перевода документов физических лиц, относящихся к брачно-семейной сфере, на немецкий и русский язык и обоснованию необходимости дальнейшей разработки транслатологии документов ЗАГС, связанной с растущим спросом на их перевод.

Ключевые слова: *специальная теория перевода, транслатология текста, брачно-семейная сфера, межэтнический брак, документы физических лиц, документы ЗАГС.*

Проблема перевода в брачно-семейной сфере находится в русле исследований специальной теории перевода, занимающейся описанием на материале двух языков отдельных трудностей перевода, связанных с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также транслатологии текста, основной задачей ко-

торой является разработка транслатологии отдельных типов текста [Алексеева 2004], в нашем случае перевода документов, выданных органами записи актов гражданского состояния (ЗАГС). В рамках нашей статьи работы мы ограничимся лишь рассмотрением документооборота в брачно-семейной сфере РФ и ФРГ. Ее актуальность обусловлена необходимостью дальнейшей разработки транслатологии документов ЗАГС, связанной с растущим спросом на перевод в брачно-семейной сфере.

Как известно, брачно-семейная сфера (Ehe- und Familiensphäre) является одной из основных сфер жизнедеятельности, которая представляет собой комплексные отношения личного неимущественного и имущественного характера и регулируемая нормами гражданского права [Забелова 2010]. Ср.: «Ehe- und Familiensphäre bezeichnen persönliche, emotionale Beziehungen, gekennzeichnet durch aufeinander bezogenes Verhalten» [Widmer [http](#)]. Добавим, что «брак (греч. γάμος – брак; производное от глагола *братъ*), или бра́чный союз, супру́жество – регулируемый обществом и, в большинстве государств, регистрируемый в соответствующих государственных органах семейной связи союз между людьми, достигшими брачного возраста, порождающий их права и обязанности по отношению друг к другу, а также, при наличии у пары детей, – и к детям. Традиционно брак заключается между одним мужчиной и одной женщиной» [Wikipedia [http](#)]. В настоящее время из-за глобализации современного мира в брачно-семейной сфере происходит существенные трансформации, одним из механизмов которой является межэтнический брак или «семейные отношения с участием «инострannого элемента» [Прокофьева [http](#)].

Межэтнический брак – это еще и брачный союз, заключенный между людьми, относящимся к разным расам или этническим группам [Wikipedia [http](#)]. Следует отметить, что особую роль в заключении подобных браков в РФ и ФРГ сыграл демографический дисбаланс. Если сравнивать в процентном соотношении численность мужчин и женщин в РФ и ФРГ, то на территории РФ установлено следующее распределение численности населения России по полу на 1 января 2017 года (тыс. человек):

	Муж. и женщ.	Мужчины	Женщины
Население, в т.ч. в возрасте:	146 804	68 044	78 760

На территории ФРГ численность мужчин и женщин примерно одинакова. Численность по половой принадлежности на 2017-2018 годы:

Пол	Численность, млн человек	Отношение к общей численности в %
мужчины	40,9	49,4%
женщины	41,9	50,6 %

На этом основании можно утверждать, что из-за дефицита российских

мужчин, женщины охотно выходят замуж как за иностранцев вообще, так и немцев в частности. К тому же, межэтнический брак (в особенности с гражданами Евросоюза и ФРГ в том числе) обладает рядом положительных аспектов. Среди них переезд в другую страну, получение иностранного гражданства, познание другой культуры, разрушение расовых и этнических стереотипов, возможность выбрать партнера, обладающего желательными материальными характеристиками и подходящего по своему статусу и т.д. Этими экстралингвистическими факторами обусловлен социальный заказ на перевод документов в брачно-семейной сфере.

По данным Федерального статистического ведомства, количество межэтнических браков в РФ – 7.4, то есть только каждая 14-я семья интернациональна; в ФРГ показатель составляет – 8.5, то есть каждая 18 семья межэтническая. Не стоит забывать о правовых аспектах заключения брака. Брак может быть заключен только при наличии условий, предусмотренных законом, а именно оформления официального документа (свидетельства о заключении брака / *Eheurkunde*) , подтверждающего, что два человека состоят в браке. Как правило, свидетельство о заключении брака выдается государственным служащим только после регистрации записи акта гражданского состояния. До заключения брака и после заключения между гражданами РФ и ФРГ необходимо перевести с немецкого языка на русский или с немецкого языка на русский документы, перечень которых выдается органами ЗАГС.

Понятие «документ» многозначно и зависит от того, в какой отрасли и для каких целей он используется. На международном уровне наиболее общим признано определение документа как записанной информации, которая может быть использована как единица в документационном процессе. В документоведении применяется следующее определение документа: «Документ – это материальный объект с информацией, закреплённой созданным человеком способом для ее передачи во времени и пространстве» [Академик [http](http://)]. Представляется целесообразным отметить, что поскольку Гражданский кодекс РФ признает субъектом гражданских прав и обязанностей физические и юридические лица, то документы делятся на две основные группы: документы физических лиц и документы юридических лиц. Документы ЗАГС являются документами физических лиц (Ср.: *Die Eheurkunde ist in Deutschland der Beweis für die Eheschließung (§ 54 Abs. 2, § 55 Abs. 1 Nr. 2 PStG). Sie gehört wie die Lebenspartnerschaftsurkunde zu den Personenstandsurkunden*) [Wikipedia [http](http://)]. В области семейного права материально-правовые нормы государств разнообразны, поэтому их унификация чрезвычайно затруднена.

Документ физического лица можно определить, как материальный носитель, оформленный и составленный в соответствии с требованием действующего законодательства, создающий у физических лиц права и обязанности [Wikipedia [http](http://)]. Одной из особенностей перевода документов

физических лиц является необходимость их легализации, придания им юридической силы для предъявления за пределами страны [Умерова 2011]. Именно поэтому к переводу документов предъявляются особо строгие требования. Особенность состоит в тщательной проверке каждой цифры и буквы. Наиболее важен перевод документов физических лиц, ведь от него может зависеть судьба человека. Точный перевод документов физических лиц (перевод паспорта свидетельств о рождении, браке и т.д.) открывает возможности посетить иностранное государство, устроиться на работу, пройти обучение или создать семью за границей.

В общей транслатологической характеристике документов физических лиц, составленной И.С. Алексеевой, отмечается, что они обладают высокой степенью переводимости, имеют клишированную форму, и информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом, согласно строгим конвенциям [Алексеева 2004: 282]. Автор считает, что единственным подспорьем для переводчика документов является аналоговый текст, образец или подобие на языке перевода и указывает на необходимость его использования при переводе документов физических лиц. Текст документа переводится по аналоговому тексту документа, существующего в языке перевода. При отсутствии такового доминантами перевода являются языковые средства канцелярской разновидности письменного литературного языка, а именно аналоговые языковые средства канцелярской разновидности письменного литературного языка [там же: 192]. Существенным пробелом в рассмотренной выше транслатологической характеристике документов физических лиц является отсутствие определения степени сходства между исходными документами в ИЯ и аналоговыми документами в ПЯ [Злобин <http>].

В учебном пособии по переводу документов физических лиц А.Н. Злобина впервые была дана их когнитивная транслатологическая характеристика и рассмотрены практические аспекты их перевода. Вместе с тем специфика перевода рассматриваемых нами документов ЗАГС в нем не затрагивалась [Злобин 2017], что побуждает к продолжению исследования непосредственно в данной сфере.

Документы ЗАГС – это документы личного характера, выданные государственными органами власти, содержащие биографическую информацию для идентификации владельца [Личные документы <http>]. В связи с тем, что переводимый документ ЗАГС предназначен для использования в другой стране (например, РФ или ФРГ) с характерными именно для нее юридическими формулировками, их перевод должен быть выполнен максимально точно. Для переводчика это может стать сложной задачей, так как полностью соответствующие оригиналу лексические эквиваленты иногда просто отсутствуют. При переводе документов нужно учитывать, что текстовые конвенции в языке оригинала часто зависят от культурных и ментальных особенностей и иногда, при буквальном переводе, полностью

теряют вложенный в них смысл. Поэтому переводчик должен одинаково хорошо разбираться в брачно-семейной сфере страны ИЯ и страны ПЯ. Как перевод документов физических лиц, так и перевод документов ЗАГС являются одним из наиболее востребованных видов перевода на данный момент.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: уч. пос. для студ. филол. и лингв. ф-т. высш. уч. зав. / И.С. Алексеева. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ; М.: Изд. Центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Забелова Л.Б. Международное частное право: курс лекций / Л.Б. Забелова. – М.: Эксмо, 2010. – 237 с
3. Злобин А.Н. Перевод документов физических лиц / Urkundenübersetzung. Немецкий язык (+ CD-приложение): учеб. пособ. / А.Н. Злобин. – Саранск: Издатель Афанасьев В.С., 2017. – 232 с.
4. Злобин А.Н. Когнитивное формирование аналоговых документов физических лиц в языке перевода [Электронный ресурс] / / А.Н. Злобин. – URL: <http://spr.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2017/09/statya-stavropol-ok.pdf>
5. Личные документы. Классификация и виды [Электронный ресурс] – URL: <https://businessman.ru/lichnyie-dokumentyi-klassifikatsiya-i-vidyi.html>
6. Прокофьева О.Г. Перевод в сфере семейного права [Электронный ресурс] / О.Г. Прокофьева. – URL: <https://www.msal.ru/common/upload/Перевод%20в%20сфере%20семейного%20права.pdf>
7. Умерова М.В. Особенности перевода документов и текстов официального характера / М.В. Умерова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, 2011. – №12. – С. 132-137.
8. Widmer M., Bodenmann G. Beziehungen in der Familie. [Электронный ресурс]. – URL: https://www.researchgate.net/publication/50916000_Beziehungen_in_der_Familie

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

9. Академик. Словари и энциклопедии [Электронный ресурс]. – 2000-2016. – URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/100836>
10. Wikipedia. Eheurkunde [Электронный ресурс]. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Eheurkunde>

ON THE PROBLEM OF TRANSLATING DOCUMENTS OF THE MARITAL AND FAMILY SPHERE OF THE RUSSIAN FEDERATION AND FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

E.S.Krivda

Evsejjev Mordovia State Pedagogical Institute, Saransk

This article deals with a problem of specificity of translation of individual documents related to the marital and family sphere in German and Russian, and also demonstrates feasibility of further the development of the translatology for the civil registry office documents related to the growing demand for their translation.

Key words: *special theory of translation, translatology, marital and family sphere, inter-ethnic marriage, individual documents, civil registry office documents*

Об авторе:

КРИВДА Екатерина Сергеевна – студентка Мордовского государственного педагогического института им. М. Е. Евсевьева, *email:* leonina.societas4@gmail.com